

# #TranslatingEurope

## Workshops 2018

**TRADUTTORI GIURIDICI FRA LINGUA E DIRITTO – QUALE FORMAZIONE?**  
**LEGAL TRANSLATORS BETWEEN LAW AND LANGUAGE – WHAT KIND OF EDUCATION IS NEEDED?**

24 maggio 2018

Palazzo Castiglioni, C.so Venezia, 47 – 20121 Milano

**10:00 Il progetto #TranslatingEurope**

The #TranslatingEurope project

Katia Castellani, Antenna della direzione generale Traduzione della Commissione europea

**10:15 Il traduttore giuridico ed il traduttore giurato: le nuove sfide della professione ed il ruolo delle associazioni di categoria**

Legal and sworn translators: new challenges and the role of TSP (Translation Service Providers) associations

Elena Cordani, Presidente di Federlingue (Associazione Italiana di Società di Traduzione e Scuole di Lingue)

**10:30 Formare gli esperti di servizi linguistici del 21° secolo: il nuovo quadro di riferimento EMT, da una competenza generica a competenze specifiche di settore**

Training language service experts for the 21st century: the new EMT reference framework, from generic competence to domain-specific skills

Daniel Toudic, Università di Rennes, membro del consiglio direttivo EMT

**11:00 Ricerca e didattica su lingua e traduzione giuridica allo IUSLIT dell'Università di Trieste**

Research and teaching on legal language and legal translation at the University of Trieste

Giuseppe Palumbo, IUSLIT – Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste

**11:30 Il traduttore giuridico in Europa: diverse realtà a confronto**

The legal translator in Europe: a comparison

Daniela Amodeo Perillo, Presidente di EULITA (Associazione europea degli interpreti e traduttori giuridici)

**12:00 Competenza e professionalità del traduttore giuridico**

Expertise and professionalism of the legal translator

Germana Amaldi, Presidente Comitato Tecnico-Scientifico ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti)

- 12:30** **Il Traduttore giuridico in Italia: stato di fatto e prospettive**  
**The legal translator in Italy: current status and perspectives**  
Flavia Caciagli, Presidente AssiTIG (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giuridico-giudiziari)
- 12:50** **Le traduzioni «giurate»: l'esperienza del Tribunale di Milano**  
**"Sworn" translations: the experience of the Court of Milan**  
Rosario Azzarelli, Vice Direttore URP, Tribunale di Milano
- 13:10 - 14:30** - Pranzo leggero per tutti i partecipanti  
Light lunch for all participants
- 14:30** **Un giorno nell'attività di un giurista linguista presso il Consiglio dell'Unione europea**  
**A day in the life of a lawyer-linguist at the Council of the EU**  
Manuela Guggeis, Giurista linguista del Consiglio dell'Unione europea
- 15:00** **Le sfide del traduttore giuridico-giudiziario: istanze e proposte per il sostegno della professione**  
**The challenges facing legal translators: requirements and proposals for supporting the profession**  
Barbara Arrighetti, Commissione Traduttori e Interpreti giuridico-giudiziari di AITI (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)
- 15:30** **L'esperienza della Scuola Civica Interpreti e Traduttori di Milano come luogo di formazione per le nuove leve del settore linguistico**  
**Training the new generations of language professionals. The experience of Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano**  
Pietro Schenone, Direttore Scuola Civica Interpreti e Traduttori di Milano
- 15:50** **La prossima ISO 20771 sulla *legal translation*: quale impatto dentro e fuori i tribunali?**  
**The next ISO 20771 on legal translation: what impact will it have within and outside the courts?**  
Ruggero Lensi, Direttore Generale di UNI (Ente Nazionale Italiano di Unificazione)
- 16:10** **Asseverazione, legalizzazione, apostillazione: spiegazioni per l'utente nella Carta dei Servizi di Traduzione della CCIAA di Milano, Monza, Lodi e Provincia**  
**Sworn translation, legalisation, authentication by apostille: user explanations in the Charter of Translation Services of the Chamber of Commerce of Milan**  
Patrizia Calanni Pileri, Responsabile Servizio Armonizzazione del Mercato, CCIAA Milano, Monza e Brianza, Lodi
- 16:30** – **Fine dei lavori**  
End of workshop